Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś najpiękniejszy spośród synów ludzkich, Na twoich wargach rozlany jest wdzięk,\* \*\* Dlatego Bóg pobłogosławił cię na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś najwspanialszy spośród synów ludzkich, Łaska spłynęła z twoich warg, Dlatego Bóg cię obdarzył wiecznym błogosławieństwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypasz do biodra swój miecz, mocarzu, w swej chwale i majestacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piękniejszyś nad synów ludzkich; rozlała się wdzięczność po wargach twoich, przeto, że cię pobłogosławił Bóg aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piękniejszy urodą nad syny człowiecze, rozlała się wdzięczność po wargach twoich, dlatego cię błogosławił Bóg na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyś najpiękniejszy z synów ludzkich, wdzięk rozlał się na twoich wargach, przeto tobie pobłogosławił Bóg na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najpiękniejszy jesteś wśród ludzi; Rozlany jest wdzięk na wargach twoich, Dlatego Bóg pobłogosławił cię na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteś najpiękniejszy spośród ludzi, wdzięk rozlał się na twoich wargach, więc Bóg pobłogosławił cię na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty jesteś najpiękniejszy pośród ludzi, wdzięk rozlał się na twych wargach, dlatego Bóg zawsze cię błogosławi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś najpiękniejszy spośród synów człowieczych, wdzięk na twych ustach rozlany, Bóg obdarzył cię bowiem wiecznym błogosławieństwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це не злякаємося коли земля затривожиться і гори переставляться в серця морів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Urodziwszy jesteś od synów ludzkich, wdzięk jest rozlany na twych ustach; z powodu sprawiedliwości uwielbił cię Bóg na wieczność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypasz do uda swój miecz, mocarzu, ze swym dostojeństwem i wspaniałością. |

1. 1) Na twoich wargach rozlany jest wdzięk, הּוצַק חֵןּבְׂשְפְתֹותֶיָך , idiom: Twoje słowa są pełne wdzięku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 22:11</x>; <x>250 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)